

## SMLOUVA O DÍLO

podle § 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

### Strany:

#### **Česká republika - Probační a mediační služba**

organizační složka státu

se sídlem: Hybernská 1006/18, Praha – Nové Město, PSČ 110 00

zastoupená: PhDr. Andreou Matouškovou, ředitelkou

IČO: 70888060

(dále jen „objednatel“ nebo „PMS)

a

#### **PhDr. Petra Štajnerová, Ph.D.**

trvalým bydlištěm: XXXX

IČO: 68225202

(dále jen „zhotovitel“ nebo „tlumočnice“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu:

### I.

#### **Předmět smlouvy**

1. Na základě vzájemné dohody se zhotovitel zavazuje tlumočit v rámci studijní cesty zaměstnanců PMS do Norska a ČR, která se uskuteční v rámci Programu CZ15 – Budování kapacit a spolupráce v justici a Nápravné služby včetně alternativních trestů, který je financován z Norských fondů 2009 -2014. Projekt s názvem „**Výměnná studijní cesta v rámci Norska a České republiky - výměna zkušeností a sdílení dobré praxe v oblasti elektronického monitoringu** - NF-CZ15-BFB-1-020-2017“ (dále jen „studijní cesta“) bude hrazen z Fondu pro bilaterální spolupráci na programové úrovni – opatření „B“. **Studijní cesta do Norska se bude konat ve dnech 28. 8. – 1. 9. 2017 a následně do České republiky ve dnech 4. – 7. 9. 2017.**
2. PMS tlumočnici před studijní cestou zajistí a uhradí nákup letenky z Prahy do Kjeviku / Norsko a zpět v ekonomické třídě a ubytování a dále tlumočnici refunduje stravovací a další cestovní výdaje spojené se studijní cestou v Norsku. Stravovací a další cestovní náklady budou následně fakturovány spolu s náklady na tlumočení.
3. Další cestovní náklady budou tlumočnicí fakturovány v prokázané výši a budou doloženy účetními doklady (kopiemi jízdních dokladů) coby přílohami faktury. Celkové další cestovní náklady v Norsku nesmí přesáhnout 2 400,- Kč.
4. Stravovací náklady v Norsku budou, v souladu s rozpočtem projektu, fakturovány ve výši 1 486,10 Kč na celý den. Celkové stravovací výdaje v Norsku nesmí přesáhnout 7 430,54 Kč.

## **II.**

### **Práva a povinnosti stran**

1. Tlumočnice se zavazuje poskytnout PMS potřebnou součinnost včetně včasného předání případných podkladů.
2. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.

## **III.**

### **Cena**

1. Za provedení díla byla účastníky dohodnuta celková cena ve výši 6 000 Kč za jeden den tlumočení, která bude převedena na účet zhotovitele:  
XXXX  
do 15 dnů ode dne doručení faktury objednateli. Dohodnutá cena zahrnuje ostatní náklady tlumočnice ve smlouvě explicitně neuvedené.
2. Celková cena za tlumočení dle této smlouvy ve dnech 28. 8. – 1. 9. 2017 a následně 4. – 7. 9. 2017 činí max. 42 000,- Kč (7 celých dní tlumočení).
3. Tlumočnice není plátcem DPH.
4. Na tlumočnické služby dle této smlouvy bude poskytnuta záloha ve výši 9 000,- Kč. Záloha bude poskytnuta na základě vystavené zálohové faktury.

## **IV.**

### **Doba trvání**

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 8. 10. 2017. PMS a tlumočnice se zavazují ke spolupráci na projektu uvedeném v čl. I odst. 1 této smlouvy do řádného ukončení tohoto projektu, tj. do schválení závěrečné zprávy o projektu a vyúčtování studijní cesty z příslušného fondu.

## **V.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této smlouvě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou stran.
2. Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích s platností originálu, z nichž PMS obdrží po dvou vyhotoveních a tlumočnice obdrží po jednom vyhotovení.

3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma stranami. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv.
4. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
5. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
6. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si jeho obsah přečetly, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V Praze dne: .....

V Praze dne: .....

.....  
PhDr. Petra Štajnerová, Ph.D.  
tlumočnice

.....  
PhDr. Andrea Matoušková  
ředitelka  
ČR – Probační a mediační služba